

# GLOSSARY of YACHTING

Дружинин Г.А., к.ф.-м.н.  
АНГЛО-РУССКИЙ  
СЛОВАРЬ  
ЯХТЕННЫХ  
ТЕРМИНОВ  
С.-Петербург,  
1991, 1996, 1998  
Четвёртое издание,  
дополненное.  
2003

Grigory Druzhinin, PhD  
ENGLISH-RUSSIAN  
GLOSSARY  
OF YACHTING  
St.Petersburg,  
1991, 1996, 1998  
Fourth enlarged edition  
2003

## A

- aback** – обстененный (так говорят о прямом парусе, прижатом ветром к мачте или стеньге);  
на ветер (так говорят о стакселе, шкотовый угол которого вынесен на ветер – в дрейфе или при неожиданном заходе ветра).
- abaft** – сзади или по направлению к корме лодки.
- abeam** – под прямым углом к диаметральной плоскости (ДП) лодки;  
на траверзе;  
в галфвинд.
- about** – поворот оверштаг;  
также **going ~**, **tack ~**.
- abreast** – на траверзе.
- A-buoy** - спасательный круг подковообразной формы.
- admeasure** – официальный обмер.
- adrift** – в дрейфе.
- afloat** – на воде, на плаву, на борту, в море.
- aft** – к, возле или на корме.
- after bow spring line** – носовой шпринг.
- afterguy** – оттяжка назад.
- afterpart** – часть лодки позади миделя;  
корма.
- agonic line** – линия нулевого магнитного склонения.
- aground** – на мели.
- ahead** – прямо по носу.

**a-hull** – дрейф с убранными парусами.

**airdraft** – высота мачты (от воды).

**a'lee, alee** – под ветром;  
 “Helm ~!” “Переложить румпель под ветер!”

**all hands** – весь экипаж.

**all-round light** – круговой огонь.

**aloft** – наверху, вверху, над палубой, на мачте.

**amidships** – в середине лодки; руль в ДП.

**anchor** – якорь;  
 ~ **road** – якорный конец или цепь.

**anchorage** – грунт, на котором лежит якорь;  
 якорная стоянка.

**anchor ball** – томбуй.

**anchor light** – якорный огонь.

**anemometer** – анемометр.

**antifouling** – необрастающая краска.

**apparent wind** – вымпельный ветер.

**arrival** – прибытие.

**aspect ratio** – отношение длины передней шкаторины к длине нижней.

**astern** – сзади лодки;  
 “Full ~!” – “Полный назад!”

**at close quarters** – в тесноте, в толкучке.

**athwart** – косо, поперёк.

**athwartship** – на траверзе.

**atrip** – якорь только что вышедший из грунта.

**auto-pilot** – авторулевой.

**auxiliary** – вспомогательный (на парусной яхте – мотор).

**avast** – стоп, стой.

**a'weather** – на ветер, **staysail** – стаксель на ветер.

**aweigh** – панер.

“Ay!” “Aye, aye, sir!” – “Есть!”  
 “Я понял и выполняю команду!”

## В

**baby stay** – вспомогательный штаг; внутренний штаг.

**back** – подкреплять.

**backing a sail** – вынос паруса на ветер.

**backing of the wind** – изменение ветра против часовой стрелки (в Северном полушарии).

**backrest** – спинка дивана.

**backstay** – ахтерштаг.

**backwater** – заводь (реки).

**backwinded** – обстененный.

**baffles** – перегородки (в танках).

**baggiwrinkle** – клетнёвка.

**bail, ~out** – вычёрпывать (воду из лодки).

**bailer** – лейка, черпак, ковш.

**ballast** – балласт.

**bank** – берег (реки);  
 мель, банка.

**bar** – бар, нанос песка (в устье реки).

**barber hauler** – конец, прикреплённый к шкоту между шкотовым углом паруса и кипой для регулирования угла натяжения шкота.

**bare boat** – яхта (напрокат) без экипажа.

**bare poles, to sail under** ~ – идти под голым рангоутом, без парусов.

**barge** – баржа.

**bark (barque)** – барк.

**barnacles** – ракушки (на днище).

**barograph** – барограф.

**barometer** – барометр.

**barquentine** – баркентина.

**bar-taut** – натянутый втугую.

**bascule-bridge** – подъёмный мост.

**batten** – лата;  
~ **pocket** – латкарман.

**“Batten down!”**, **“Batten the hatches!”** – “Задраить люки!”  
(закрепить и, если необходимо, привязать имущество, задраить люки перед штормом).

**bay** – залив.

**beam** – ширина лодки;  
бимс;  
**on the** ~ – на траверзе;  
**on the** ~ - **ends** – лежать на боку.

**beam reach** – галфвинд.

**bear away**, ~ **off** – уваливаться.

**bear down** – подходить из-под ветра.

**bear off** – одерживаться (отпорным крюком и т.д.).

**bear on** – двигаться прямо на (что-то).

**bear up** – уваливаться.

**bearing** – пеленгование, пеленг.

**beat** – лавироваться, идти в лавировку против ветра.

**beating** – лавировка против ветра.

**Beaufort scale** – шкала Бофорта.

**becalm** – попасть в штиль, заштилеть.

**becket** – петля, огон, коуш или блок на конце.

**beef up** – укреплять.

**beeline** – прямая линия.

**belay** – закладывать конец на утку восьмёрками;  
~ **pins** – кофель-нагели.

**bellows** – воздуходувные мехи.

**bells** – склянки.

**belly** – пузо (паруса).

**bend** – узел;  
связать концы узлом;  
изгиб (реки).

**bend, bend on** – пристегнуть (карабин к штагу);  
принайтвить (парус к рангоуту).

**bermudian (bermuda) rig** – бермудское парусное вооружение (с треугольным гротом).

**berth** – койка;  
место швартовки;  
безопасная дистанция.

**bight** – бухта (троса).

**bill** – остриё (крюка или якоря).

**bimini** – тент над кокпитом.

**binnacle** – нактоуз.

**binocular** – бинокль.

**bitt** – битенг.

**bitter** – шлаг на битенге.

**bits** – кнехт.

**blade** – перо (руля).

**block** – блок;  
~ **and tackle** – тали.

**board** – доска;  
борт;  
**on** ~ – на борту.

**boarding ladder** – трап.

**boat** – лодка, яхта.

**boat hook** – отпорный крюк.

**boatswain (bosun, bos'n, bo's'n, bo'sun)** – боцман;

**bosun's chair** – беседка.

**bobstay** – ватерштаг.

**bollard** – пал, тумба.

**bollards** – кнехт.

**bolthole** – порт-убежище (разг.).

**boltrope** – ликтрос.

**boom** – гик;

**main** ~ – грота-гик;

**mizzen** ~ – бизань-гик;

~ **sheet** – гикашкот;

~ **crutch** – сектор (для поддержки гика);

~ **preventer** – завалталь;

~ **vang** – оттяжка гика.

**boomkin (bumkin)** – аутриггер (выставляемый с борта для отвода шкотов).

**boot, ~ top** – ватерлиния (нарисованная на борту).

**bosun's chair** – беседка.

**bottle screw** – талреп.

**bottom** – днище.

**bow** [a] – нос;

~ **man** – баковый.

**bower** – становой якорь.

**bowline** [boulin] – беседочный узел.

**bowsprit** [bousprit] – бушприт.

**brace** – брас.

**bradawl** – шило.

**braid** – плетёный (фаловый) трос.

**brail** – гитов.

**breaker** – волна прибоя.

**breaker, barricoe** – анкерок для воды.

**breaking seas** – волны с барашками.

**break out** – выдёргивать (якорь).

**breakwater** – волнолом, мол.

**breast-hook** – брештук.

**breast rope (line)** – швартовый конец, натянутый приблизительно под прямым углом к борту.

**breeze** – ветер;

**light** ~, **gentle** ~, **moderate** ~, **strong** ~ – ветер в 2, 3, 4 и 5 баллов.

**BRG = Bearing** – пеленг.

**bridge** – мост; мостик, рубка.

**bridgedeck** – мостик поперёк кокпита с погоном гикашкота.

**bridle** – бридель.

**brig** – бриг.

**brigantine** – бригантина.

**bright work** – лакированные или полированные детали.

**bring to** – остановить(ся); наложить шлаг на шпиль.

**bring up** – поставить или стать на якорь.

**Bristol condition, Bristol fashion** – отличное состояние (лодки).

**broach** – брочинг (движение лодки, которая идёт с попутным ветром и нечаянно поворачивается бортом к волнам).

**broad on the beam** – по борту.

**broad reach** – бакштаг (курс); **to sail in** ~ – идти в бакштаг.

**broadside** – борт.

**BST = British Summer Time** – Британское летнее время.

**bucket** – ведро.

**bulk** – корпус (судна); груз.

**bulkhead** – переборка.

**bull's-eye** – деревянный коуш.

**bulwark** [u] – фальшборт.

**bumkin** – кормовой выстрел.  
**bung** – пробка, затычка.  
**bunk** – койка.  
**bunkboard** – закладная доска.  
**bunting** – флагдух, ткань для флагов.  
**buoy** [boi] – буй.  
**buoyancy** – плавучесть.  
**burdened vessel** – судно, обязанное уступить дорогу.  
**burgee** – треугольный вымпел.  
**butt end** – конец ручки весла.  
**buttock lines** – баттоксы.  
**by the head** – лодка с дифферентом на нос.  
**by-the-lee** – заход ветра с подветренной стороны на попутном курсе.  
**by the stern** – лодка с дифферентом на корму.

## C

**cabin** – кубрик.  
**cabin superstructure** – рубка.  
**cable** – кабельтов;  
   якорный конец или цепь.  
**cajoule** – ветровка с капюшоном.  
**calm** – штиль.  
**cam cleat** – кулачковый зажим.  
**camber** – выпуклость палубы или паруса.  
**canal** – канал (искусственный).  
**can buoy** – цилиндрический буй.  
**canoe [u:] stern** – острая (вельботная) корма.  
**cant** – опрокидываться.

**canvas** – парусина, брезент.  
**cap-shrouds, caps** – топ-ванты.  
**captain** – капитан (коммерческого судна).  
**capsize** – опрокидываться.  
**capstan** – шпиль, ворот.  
**car** – каретка.  
**carbon fiber** – углепластик.  
**card** – картушка компаса.  
**cardinal points** – точки N, S, E и W на картушке компаса.  
**careen** – кренговать, килевать, кренить для очистки днища; **on the ~** – на боку.  
**carling** – карлингс.  
**carrick bend** – прямой узел.  
**carry away** – сломаться или порваться.  
**carvel planking** – обшивка встык.  
**case, casing** – швертовый колодец.  
**cast off** – отдавать швартовы, отваливать.  
**cat** – кэт; катамаран.  
**catamaran** – катамаран.  
**catenary** – цепная линия.  
**caulck** – конопатить.  
**caulking** – материал для конопачения.  
**causeway** – дамба.  
**CB = Centre of Buoyancy** – центр величины.  
**CCS = Cockpit Control System** – управление всеми фалами и шкотами из кокпита.  
**celestial navigation** – звёздная навигация.  
**centreboard** – шверт (особенно деревянный).

**Centre of Effort** – центр сил, приложенных к парусу.

**Centre of Lateral Resistance** – центр бокового сопротивления.

**centreplate** – металлический шверт.

**centre line** – центральная линия (диаметральная).

**CG = Centre of Gravity** – центр тяжести.

**chafe** – истираться.

**chain** – цепь.

**chain plates, channel plates** – вантпутенсы.

**chandlery** – торговля необходимыми морякам товарами.

**channel** – канал.

**chart** – морская карта.

**chart datum** – минимальный уровень воды, наинизший приливо-отливный уровень.

**check** – чуть потравить.

**chief mate** – старший помощник.

**chine** – угол между двумя плоскими частями корпуса или корпуса и палубы; корпус шарпи.

**chock** – полуклюз.

**chop** – зыбь.

**Chopped Strand Mat** – вид стеклоткани.

**chord** – воображаемая линия между передней и задней шкаторинами, параллельная нижней шкаторине.

**CHS = Channel Handicap System** – система гандикапа, принятая в Ла-Манше.

**chute** – стаксель, который ставится без штага; отверстие в палубе гоночной лодки, из которого ставится спинакер.

**C.I. = Channel Islands** – Нормандские острова (Брит.).

**Cinque Ports = Dover, Sandwich, Romney, Hastings, Haythe** – Дувр, Сандвич, Ромни, Гастингс, Хайт.

**claw hammer** – молоток с гвоздодёром.

**claw off** – уходить на ветер от подветренного берега.

**claw ring** – С-образная скоба, которая надевается на гик для крепления оттяжки при рифлении патент-рифом или для крепления талей гикашкота.

**clear ahead** – чисто впереди.

**clear astern** – чисто сзади.

**clearance, mast** ~ – высота мачты.

**cleat** – утка.

**clench planking** – обшивка кромка на кромку.

**clevis** – серьга, скоба (часть талрепа).

**clew** – шкотовый угол паруса.

**cling on to yacht** – цепляться за другую яхту (концом и т.п.).

**clinker** – обшивка кромка на кромку.

**close hauled** – острый бейдевинд.

**close reach** – полный бейдевинд.

**close windedness** – острая лавировка.

**clove hitch** – выбленочный узел.

- club-footed staysail** – стаксель с рейком по нижней шкаторине.
- clutch** – зажим.
- clutter up** – загромождать.
- CMG = Course Made Good** – генеральный курс.
- coach roof** – рубка.
- coaming** – комингс.
- coast** – побережье, берег.
- coaster** – каботажное судно.
- Coast Guard** – береговая охрана, спасатели.
- Coast Pilot** – лочия.
- cock** – кран, вентиль.
- cockpit** – кокпит.
- cocked hat** – треугольник положений по трём пеленгам.
- coffee grinder** – кофейная мельница (большая лебёдка с горизонтальным шпинделем и двумя ручками).
- C of G = Centre of Gravity** – центр тяжести.
- coil** – бухта (троса).
- colours** – флаг.
- collision bulkhead** – таранная переборка.
- come up** – привестись.
- Committee boat** – судейское судно.
- commissioning** – подготовка к плаванию;
- in commission** – в исправности, в полной готовности;
- out of commission** – в неисправном состоянии.
- companionway** – трап в салон.
- compartment** – отсек.
- compass** – компас;
- круг.
- compasses, drawing** ~ – циркуль.
- con** – вести судно (без компаса).
- conning a vessel** – управление судном.
- continent** – континент, всё, что не Великобритания.
- cordage** – верёвки, снасти.
- cot** – койка (обычно подвесная).
- couble, coble** – кобл, плоскодонная шотландская лодка.
- counter** – кормовой подзор.
- course** – курс.
- courtesy flag** – флаг вежливости (флаг той страны, в которую зашла яхта).
- cowl** – вентиляционный растроб.
- cox, coxwain** – рулевой (старшина) шлюпки.
- CPA=Closest Point of Approach** – ближайшее достижимое место.
- CQR = Secure** – якорь-плуг с вертлюгом.
- cradle** – кильблок.
- crank, winch** ~ – рукоятка лебёдки.
- crest** – гребень (волны или петуха).
- crew** – матрос, член экипажа.
- crew list** – судовая роль.
- cringle** – риф-кренгельс, люверс.
- cross-trees** – краспицы.
- cross-wind** – встречный ветер.
- crow** – тренд, место сварки лап и веретена якоря.
- cruising yacht** – круизная яхта.
- crutch, boom** ~ – сектор, подпорка гика.
- CSM = Chopped Strand Mat** – вид стеклоткани.
- cuddy** – небольшая каюта.

**Cunningham** – оттяжка Каннинхэма.  
**Cunningham hole** – кренгельс на передней шкаторине выше галсового угла, позволяющий регулировать её натяжение.  
**cure** – отвердитель (для герметика и т.п.).  
**current** – течение.  
**custom** – сделанный на заказ.  
**custom-house** – таможня.  
**cutter** – тендер.  
**cut the engine** – глушить мотор.  
**CWS = Central Winch System** – такелаж с одной лебёдкой в центре кокпита.

## D

**Dacron** – дакрон.  
**dagger board, ~ plate** – шверт.  
**dan, ~ buoy** – буёк, буёк с вешкой, рыбацкий буёк.  
**darn** – штопать.  
**davit** – шлюпбалка.  
**daybeacon** – несветящий буй.  
**day mark** – фигура (обычно нарисованная белым цветом, для опознания ориентира на берегу).  
**dead ahead** – прямо по носу.  
**dead astern** – прямо за кормой.  
**dead before** – идти с ветром прямо в корму.  
**dead calm** – мёртвый штиль.  
**dead eye** – юферс.  
**deadline** – черта, которую нельзя переходить; предельный срок.

**dead reckoning** – счисление, прокладка.  
**dead run** – чистый фордевинд.  
**deadwood** – дейдвуд.  
**deck** – палуба;  
 ~ **saloon yacht** – яхта с рубкой – салоном, в котором голова сидящего человека ниже уровня палубы.  
**deckheads** – пайолы.  
**deep** – глубокое место.  
**departure** – убытие.  
**depth sounder** – эхолот.  
**deviation** – девиация.  
**dew-point** – точка росы.  
**diamond wire (stay)** – ромбованта.  
**dinghy** – гоночный швертбот, динги; шлюпка, тузик.  
**dip** – приспустить и поднять флаг; наклонение.  
**displacement** – водоизмещение.  
**dismast** – сломать мачту.  
**distress** – бедствие;  
 ~ **signal** – сигнал бедствия.  
**distance made good** – путь в генеральном направлении.  
**dive flag** – флаг альфа (спущен водолаз).  
**dividers** – измеритель.  
**diving mask** – маска для подводного плавания.  
**DIY = Do It Yourself** – сделай сам.  
**dock** – док; бон;  
 входить в док; швартоваться к бону.



**dodger** – обвес на леерах;  
экран от брызг перед кокпитом.

**doldrums belt** – штилевой пояс  
(вдоль экватора).

**dolphin** – швартовый пал, куст  
свай;  
носовой кранец;  
дельфин.

**dorade** – рупорный вентилятор.

**double ender** – лодка с острой  
кормой.

**double sheet bend** – брамшкотовый  
узел.

**douse** [au] – быстро спускать  
парус;  
гасить огонь.

**down haul** – оттяжка вниз;  
галсовая оттяжка;  
нирал.

**down helm** – переложить румпель  
под ветер, привестися.

**down wind** – по ветру.

**dowser** – кольцо, которое можно  
потянуть вниз, чтобы собрать  
парус типа блупера.

**DR = Dead Reckoning** – счисление,  
прокладка.

**draft** – осадка.

**drag** – лобовое сопротивление.

**dragging** – "якорь ползёт".

**drain plug** – водоотливное  
отверстие.

**draught** [dra:ft] – осадка.

**draw (drew)** – наполниться  
(ветром);  
сидеть в воде, иметь осадку.

**draw** – разводной пролёт моста;  
осадка.

**drawbridge** – разводной мост.

**dredge** – землечерпалка.

**drift** – дрейф;  
скорость течения в узлах.

**drifter** – парус для слабого  
ветра.

**drogue** – плавучий якорь.

**drop keel** – шверт.

**drop the anchor** – отдать якорь.

**drop the hook** – бросить Яшку  
(шутка).

**drop the sail** – спустить парус.

**drying features** – обсыхающие  
участки.

**drying harbour** – обсыхающая  
гавань.

**DTP (DTp, DoT = Department of  
Transport** – Министерство  
транспорта в Великобритании,  
которое выдаёт  
квалификационные  
удостоверения яхтсменам (не  
путать с **DT's = Delirium  
Tremens** – белая горячка).

**dump** – потравить шкот до  
заполаскивания паруса.

**DWL = design waterline** –  
проектная ватерлиния.

## E

**ease** – травить;  
сбавлять ход.

**East** – восток, Ост.

**East or West – Cognac is best!** –  
непереводимая игра слов.

**ebb** – отлив;  
~ **tide** – отливное течение.

**echo sounder** – эхолот.

**eddy** – вихрь.

**electrolysis** – электролиз.  
**emergency** – аварийный, запасной; авария.  
**engine failure** – поломка мотора.  
**ensign** [ai] – национальный флаг (кормовой).  
**entangle** – запутать.  
**EP = Estimated Position** – расчётное место.  
**EPIRB = Electronic Position Indicating Radio Beacon** – электронный радиобуй, передающий свои координаты.  
**ETA = Estimated Time of Arrival** – приблизительное (расчётное) время прибытия.  
**eyesplice** – огон.

# F

**fairlead** – кипа, полуклюз; блок на погоне.  
**fairway** – фарватер.  
**fairwind** – попутный ветер.  
**fall** – ходовой конец.  
**fall off** – уваливаться; не слушаться руля.  
**fast** – швартов; закреплять, закладывать; make ~ to the shore – швартоваться к берегу.  
**fasten** – заложить ( шкот и т.п.).  
**fastening** – крепёж (гвозди, шурупы, заклёпки).  
**fathom** – морская сажень, фатом, 6 футов, 183 см.  
**feathering** – складывание (винта).  
**fender** – кранец.

**fend off** – одерживать, отталкивать.  
**fetch** – идти остро к ветру.  
**fid** – свайка; шлагтов (стенгги).  
**fiddle** – бортик или сетка (по краю стола и т.п., чтобы рюмки не падали при качке).  
**figure of eight knot** – восьмёрка (узел).  
**fin keel** – плавниковый киль.  
**Finn dinghy** – Финн (класс).  
**fir mast** – еловая мачта.  
**fisherman's anchor** – рыбацкий якорь, похожий на адмиралтейский.  
**fisherman's bend** – рыбацкий штык (узел).  
**fit out, fit up** – снабжать, экипировать.  
**fix** – положение судна; обсервованное место, определяемое по пересечению двух или более линий положения.  
**flake** – складывать (парус).  
**flake out** – выкладывать (цепь, трос) на палубе.  
**flap** – откидная крышка стола.  
**flare** – сигнальная ракета; развал бортов.  
**flashing** – проблесковый.  
**flat out** – на полном ходу.  
**flatten** – разрядить (аккумулятор); выравнять.  
**flattener** – булинь.  
**flemish** – выкладывать конец на палубе плоской спиралью.  
**flight** – ряд шлюзов на канале.

- flinders bar** – магнит (для исправления девиации).
- flood** [a] – растущий прилив.
- floors** – флоры.
- floorboards** – пайолы.
- flotsam** – плавающие обломки; любое оборудование лодки, которое бывает за бортом.
- fluke** – лапа якоря.
- flush** – заподлицо;  
~ **deck** – плоская палуба.
- flutter** – заполаскивать.
- foc's'le = forecastle** – бак; носовой кубрик.
- foil** – подводное крыло; обтекатель штага, штагпирс.
- folding grapnel** – складной якорь (вроде кошки).
- following sea** – попутное течение.
- following wind** – попутный ветер.
- foot** – нижняя шкаторина;  
фут;  
~ **of the mast** – шпор.
- Force 5** – ветер 5 баллов.
- fore** – к, около или на носу.
- fore-and-aft** – диаметральной линия;  
~ **sail** – бермудский, косой парус.
- forecast** – прогноз.
- forecastle (fo'c'sle, fo'csle)** – бак; носовой кубрик;  
~ **man** – баковый.
- foredeck** – бак.
- forefoot** – передняя часть фальшкиля.
- foreguy** – оттяжка вперёд.
- forelock** – чека (якоря); шплинт.
- forepeak** – форпик.
- foremast** – грот-мачта, фок-мачта.
- foresail** – стаксель, кливер.
- forestay** – форштаг, штаг.
- forward quarter spring line** – кормовой шпринг.
- foul** [au] – запутать(ся), закусить, застрять;  
загородить;  
обрасти ракушками.
- founder** [au] – наполниться водой и затонуть.
- fractional rig** – дробное парусное вооружение.
- frap** – заложить, закрепить, принаготовить.
- freeboard** – надводный борт.
- freeing port** – шпигат в фальшборте.
- freeloader** – объедала за чужой счёт.
- freer** – отход ветра (к корме).
- freestanding mast** – свободная мачта (фибергласовая, без вант и штагов).
- free wind, sailing with** ~ – идти с попутным ветром.
- French bowline** – двойной беседочный узел.
- fresh breeze** – свежий ветер, 5 баллов.
- full and by = close hauled but with sails filled** – гоночный бейдевинд, острый бейдевинд с работающими парусами.
- “Full astern (ahead)!”** – “Полный назад (вперёд)!”.
- full keel** – длинный киль.
- fully battened** – со сквозными латами.
- furl** – свернуть парус (на гик, штаг).
- fuse** – плавкий предохранитель.
- futtock** – футокс.

# G

**gaff** – гафель.

**gaiter** – брюканец.

**gale** – очень крепкий ветер, 8 баллов;

**near** ~ – крепкий ветер, 7 баллов;

**strong** ~ – шторм, 9 баллов.

**galley** [æ] – камбуз;  
галера.

**gallows frame** – сектор (для поддержки гика).

**gangplank, gangboard** – сходня, трап.

**garboard** – шпунтовая планка.

**garstrake** – шпунтовый пояс.

**gas bottle** – баллон с газом.

**gasket** – сезень;  
сальник, прокладка.

**G conc = Green Conic** – зелёный (конический) буй.

**gear** – оснастка;  
**foul** [au] **weather** ~ – непромоканец, одежда для плохой погоды.

**gennaker** – геннакер (нечто среднее между генуей и спинакером).

**genoa** – генуя (большой стаксель, заходящий за мачту).

**gentle breeze** – слабый ветер, 3 балла.

**geographical range** – дальность видимости огня, определяемая только кривизной Земли.

**get back in the water** – спускать на воду.

**get her off** – снимать с мели.

**gimbals** – карданов подвес.

**girder** – балка.

**gland** – сальник.

**GMT = Greenwich Mean Time** – гринвичское время.

**gnomonic projection** – гномоническая проекция.

**go about** – делать поворот оверштаг.

**gooseneck** – вертлюг, устройство на мачте, при помощи которого к ней присоединяется гик.

**goosewing** – бабочкой.

**GPS = Global Positioning System** – система определения места при помощи высокоорбитных спутников.

**grab (panic) bag** – сумка или канистра с запасами для жизни на спасательном плоту.

**grab rail** – ручка или стойка (за которые держатся).

**grapnel** [æ] – якорь – кошка; абордажный крюк.

**grating** – рыбаина, деревянная решётка.

**graving dock** – ремонтный док.

**greaser** – сальник.

**great-circle track** – ортодромия.

**grid** – сетка (на карте); сухой док.

**grommet, grummet** – огон.

**ground swells** – прибой.

**ground tackle** – якорное устройство.

**groove** – ликпаз.

**groyne** – буна, волнолом.

**GRP = Glass Reinforced Polyester** – стеклопластик.

**GS = Ground Speed** – скорость относительно дна.

**guardrails** – поручни, перила.  
**guardwires** – леера.  
**gudgeon** – устройство крепления руля к баллеру;  
 петля для крепления пера руля к транцу.  
**gulley, gully** – ложбина.  
**gunter** – грот, скользящий по мачте на кольцах.  
**gunter rig** – усы гафеля;  
 парусное вооружение, при котором передняя шкаторина крепится к мачте кольцами или сезонёвкой.  
**gunwale, gunnel, gun'l** [ganl] – планширь.  
**gust** – порыв ветра.  
**gut** – узкий проход или пролив.  
**guy** – оттяжка.  
**gybe, jibe** – поворот через фордевинд;  
**accidental** ~ – произвольный поворот через фордевинд.  
**“Gybe – oh!”** – “Поворот!” (через фордевинд).  
**gypsy** – барабан спиля или брашпиля.

## Н

**hail** – град;  
 приветствие, оклик;  
 ~ **from...** – идти из ...  
**half hitch** – простой узел.  
**hailing port** – порт приписки.  
**halyard** – фал.  
**ham radio** – любительское радио.  
**hand** – матрос.

**hand rail** – ручка (за которую держатся).  
**handset** – телефонная трубка, микрофон и телефон в одном корпусе.  
**hank** – бухта (троса).  
**hanks** – кольца или карабины (для крепления паруса к штагу).  
**harbour** – гавань;  
**harbourmaster** – дежурный боцман (в гавани).  
**“Hard-a-lee!”** – “Увались!”  
**“Hard-a-port!” (Hard aport!)** – “Лево на борт!”  
**“Hard-a-starboard!”** – “Право на борт!”  
**hard eye** – коуш.  
**harden in** – выбрать втугую.  
**harden up** – привести к ветру.  
**harness** – страховочный пояс.  
**hatch** – люк.  
**haul** – выбирать (конец)  
 ~ **out** – поднимать (лодку из воды).  
**hawse** [o] – клюз;  
 длина вытравленного якорного конца.  
**hawser** – трос кабельной работы.  
**hawser bend** – простой плоский узел.  
**hazard** – опасность.  
**Hd = Head** – мыс.  
**head** – нос.  
**heads, (head)** – галлюн.  
**headboard** – фаловая дощечка.  
**header** – заход ветра (к носу).  
**headfoil** – обтекатель штага с ликпазом, штагпирс.  
**heading** – направление оси лодки, курс.

**headroom** – высота подволока в отсеке.

**headsail** – передний парус, стаксель.

**head sea(s)** – встречное течение(или волны).

**headstay** – штаг прикреплённый к бушприту.

**head-to-wind** – носом против ветра.

**head up** – приводиться.

**headway** – продвижение вперёд.

**heave a line** – бросать конец.

**heave in** – выбрать (якорный конец).

**heave (cast) the lead** – бросать лот.

**heave-to** – лечь в дрейф (со стакселем, вынесенным на ветер); замедлить ход растравив шкоты (с заполоскаванием парусов).

**heaving line** – бросательный конец.

**heel** – крен;  
крениться;  
нижний конец мачты, шпор.

**helm** – руль, рулевое устройство, румпель, штурвал;  
“**Helm's alee!**” – “Поворот!” (оверштаг);  
~ **down** – уваливаться.

**helmsman** – рулевой.

**hemp line** – пеньковый трос.

**high sea** – открытое море.

**hiking** – откренивание (гоночной яхты)  
~ **stick** – удлинитель румпеля.

**hinge** – прикреплять на петлях.

**hitch** – заложить (конец); петля, узел.

**hitcher** – багор.

**HM = Harbour Master** – начальник гавани, дежурный боцман.

**HMCG = Her Majesty Coast Guard** – береговая охрана Её Величества.

**HMS = Her Majesty Ship** – корабль Её Величества.

**hoist** – поднять (парус, гафель); ~ **in** – поднять на борт.

**hoisting crane** – подъёмный кран.

**holding ground** – грунт (в который зарывается якорь).

**holding tank** – танк для нечистот.

**homeward bound** – возвращение домой.

**horse** – погон;  
**mainsheet** ~ – погон гикашкота.

**horseshoe lifering (buoy)** – спасательный полукруг.

**hounds** – оковки для крепления вант к мачте.

**hug** – держаться (берега и т.п.).

**hulk** – корпус брошенного, разоружённого судна; неуклюжее судно.

**hull** – корпус судна.

**hull speed** – максимальная расчётная скорость.

**hurricane** – ураган, 12 баллов.

# I

**impeller, log** ~ – вертушка лага.

**IMS = International Measuring System** – Международная система обмера.

**inflatable** – надувная (лодка).

**in irons** – в левентик.

**inland waters** – внутренние воды.

**inlet** – узкий морской залив;  
~ **sluice** – входной шлюз.

**intercoastal** – межрёберный, интеркостельный.

**inventory list** – список оборудования.

**I.O.M. = Isle of Man** – о. Мэн.

**IOR = International Offshore Rules** – Международные правила обмера гоночных яхт.

**isobars** – изобары.

**isogonic lines** – изогоны.

**IYRU = International Yacht**

**Racing Union** – Международный союз парусных гонок.

# J

**jackstay (jack line)** – штурмтрос (натянутый трос, к которому цепляют страховочный конец).

**jackyard** – реёк, гик или гафель, поддерживающий нижнюю шкаторину или фаловый угол топсея.

**Jacob's ladder** – вант-трап.

**jam (jamming) cleat** – стопор, зажим (шкота, фала, браса).

**jamper struts** – краспицы ромбовант.

**jaws** – усы;

**boom** ~ – усы гика;

**gaff** ~ – усы гафеля.

**jetsam** – что-либо выброшенное за борт.

**jetty** – пирс, мол, буна.

**jib** – кливер, стаксель (самый передний парус треугольной формы);

~ **boom** – утлегарь;

~ **sheet** – стаксель-шкот.

**jibe (gybe)** – поворот через фордевинд.

**jiffy reefing** – система быстрого рифления (путём спуска паруса по частям).

**junk** – джонка.

**jury rig** – временное вооружение (взамен утраченного или сломанного).

# K

**kedge** – верп;

верповаться (завозить якорь и подтягиваться на нём).

**keel** – киль;

фальшкиль.

**keelson** – кильсон.

**ketch** – кэч (кеч).

**kicking strap, kicker** – оттяжка гика.

**king plank** – центральная планка палубного набора;  
 ~ **post** – пиллерс  
 ~ **spoke** – верхняя спица штурвала (когда руль в ДП).  
**kink** – перекручиваться (о тросе).  
**knee** – кница.  
**knot** – узел (и единица скорости и соединение верёвок).

# L

**labour** – сильная качка.  
**lacing** – шнуровка, сезнёвка; добавление коньяка в кофе.  
**ladder** – трап.  
**laid up** – разоружённое (судно на берегу).  
**land breeze** – бриз с берега.  
**landfall** – подход к берегу.  
**“Land ho!”** – “Земля!” (**“Where away?”** – “Где?”).  
**landing stage** – пристань.  
**lanyard** – стропка, линь.  
**lapstrake** – обшивка кромка на кромку.  
**larboard** – (уст., шутл.) левый борт.  
**lash** – принайтывать.  
**lashing** – сезень; конец, которым привязывают любой подвижный предмет; бензель.  
**LAT = Lowest Astronomical Tide** – наинизший уровень отлива – от этого уровня показаны глубины на британских картах.

**lateral resistance** – боковое сопротивление.  
**latch** – задвижка, запор.  
**latitude** – широта.  
**launch** – баркас, катер; спускать на воду.  
**lay** – направление скрутки троса;  
 ~ **the anchor** – отдать якорь;  
 ~ **up** – хранить яхту зимой или готовить к хранению;  
 получить неисправную лодку;  
 ~-**out** – планировка яхты.  
**lazarette** – ахтерпик.  
**lazy guy** – оттяжка, которая не натянута или запасная.  
**lazy jacks** – концы, натянутые от гика к мачте и помогающие собрать спускаемый грот.  
**lazy sheet** – нерабочий шкот.  
**lead [e]** – свинцовый груз лота; [i:] – линия проводки шкота от шкотового угла паруса до кипы; шпрюйт (тросовый погон гикашкота).  
**leading edge** – передняя шкаторина.  
**leading lights (marks), leads** – створные огни (знаки).  
**lead-line [e]** – лотлинь.  
**league** – лига (3 мили).  
**leak** – течь.  
**ledge** – риф, мель.  
**lee** – подветренная сторона; быть на подветренной стороне, быть загороженным от ветра;  
**in the ~ of** – под защитой.  
**leeboards** – шверцы; закладные доски в койках.



- leech** – задняя шкаторина косо-го паруса;  
обе боковые шкаторины прямо-го паруса.
- lee helm** – уваливается (о тенденции).
- leech pocket** – латкарман.
- leecloth** – обвес на койке.
- “Lee-oh!”** – “Поворот!” (оверштаг).
- leeward** – подветренная сторона;  
по ветру.
- leeway** – дрейф;  
угол ветрового дрейфа.
- leg** – путь, пройденный одним галсом или между заходами в порты.
- let fly** – растравить (шкот);  
раздёрнуть.
- let out the sheet** – растравить шкот.
- let out the sheets** – отдать рифы.
- lie** – оставаться без движения (особенно во время шторма).
- life boat** – спасательный катер.
- lifebuoy, lifering** – спасательный круг.
- life jacket (vest)**– спасательный жилет.
- lifeline** – леер.
- life raft** – спасательный плот.
- liftkeel** – поднимающийся фальшкиль, шверт.
- light air** – тихий ветер, 1 балл.
- light breeze** – лёгкий ветер, 2 балла.
- lighthouse** – маяк.
- lightship, lightvessel** – плавучий маяк.
- limber holes, limbers** – отверстия для стока воды в трюме (например, вдоль кия).
- line** – экватор;  
конец, верёвка.
- linestopper** – зажим.
- liner** – обшивка (внутренняя);  
пароход, совершающий регулярные рейсы.
- liquid-filled compass** – жидкостный компас.
- list** – крен (без ветра).
- LOA = Length Overall** – общая длина (с бушпритом и т.д.).
- lock** – шлюз.
- locker** – шкафчик, рундук.
- loft** – чердак;  
парусная мастерская.
- log [o]** – лаг;  
записывать в вахтенный журнал.
- log-book, log** – вахтенный журнал.
- longitude** – долгота.
- long splice** – лонгосплесень.
- loo = lavatory** – уборная, галюн.
- lookout** – вперёдсмотрящий.
- loose** – освободить, потравить конец (сезень), чтобы развернуть свёрнутый или уложенный парус.
- loose footed** – (парус) со свободной нижней шкаториной (не прикрепленной к гику или рейку).
- louvre** – жалюзи.
- lower** – спускать, убирать (парус, флаг), спускать шлюпку;  
“Lower away!” – “Майна!”.
- lower, lower shroud** – основная ванта.

**low-slung** – низкосидящий (в воде).

**low water** – нижний уровень приливных колебаний.

**LPG = Liquefied Petroleum Gas** – сжиженный газ, пропан.

**lubber** – салага.

**lubber line** – курсовая нить компаса.

**luff** – передняя шкаторина; приводится к ветру.

**luffing** – лавировка; хлопанье паруса (на курсе, излишне близком к ветру).

**luff up, luff round** – повернуться носом точно к ветру.

**lug, lugsail** – рейковый, люгерный парус.

**lugs** – ползуны (грота).

**lugger** – люгер – лодка, обычно рыбацкая, вооружённая четырёхугольным люгерным парусом.

**lull** – короткий штиль, затишье.

**lumpy sea** – беспокойное море.

**lurch** – крен; крениться.

**LWL = Length of the Waterline** – длина ватерлинии; (или

**load waterline** – ватерлиния грузёной лодки).

# M

**M = Magnetic** – магнитный; 45° M = MK 45°.

**magnetic deviation** – магнитная девиация;

**Magnetic North** – магнитный

Север.

~ **variation** – магнитное склонение.

**mahogany** – красное дерево.

**main** – основной (парус, мачта); main, mainsail – грот.

**mainsheet** – гроташкот.

**make fast** – закрепить, заложить (конец);

~ **way** – идти (на яхте).

**mallet** – киянка, деревянный молоток.

**man** – укомплектовать экипажем или командой.

“**Man overboard!**” – “Человек за бортом!”.

**Marcony rig** – бермудское вооружение.

**marina** – марина, яхтенная гавань.

**mark** – навигационный знак; марка.

**marline spike** – свайка.

**mast** – мачта.

**mast coat (boot)** – брюканец.

**master** – яхтенный капитан.

**mast gate** – пяртнерс; замок паза для ползунов паруса на мачте.

**mast head** – топ мачты.

**masthead (steaming) light** – топовый огонь (белый).

**masthead sloop** – топовый шлюп.

**mast partners** – пасынки, стандерсы.

**mast step** – степс.

**mast track** – ликпаз на мачте.

**mate** – помощник (капитана).

**MAYDAY** – сигнал бедствия – от французского “**M’aidez**” – “Помогите мне”. Для ситуаций, при которых нет немедленной угрозы жизни, существует сигнал “**PAN PAN**”. Для менее важных сообщений, таких как навигационные опасности, существует сигнал “**SECURITE**”.

**measured mile** – мерная миля.

**Mercator projection** – меркаторская проекция.

**meridian** – меридиан.

**metre class** – класс яхт, гоночный балл которых выражается в метрах.

**MHWS = Mean High Water Springs** – усреднённый высокий сизигийный прилив.

**MHWN = Mean High Water Neaps** – усреднённый высокий квадратурный прилив.

**midchannel buoy** – осевой буй.

**midships, amidships** – в середине судна, на миделе; та спица штурвала, которая соответствует диаметальному положению руля.

**midshipman’s hitch** – гачный узел.

**mile** – миля.

**millibar** – миллибар.

**minesweeper** – тральщик.

**minute** – минута.

**miss stays** – неудачный поворот оверштаг (при котором яхта остаётся на прежнем галсе).

**mist** – туман, дымка.

**mizzen** – бизань (и мачта и парус).

**mizzen staysail** – апсель.

**MLWS = Mean Low Water**

**Spring** – усреднённый уровень сизигийного отлива.

**MLWN = Mean Low Water**

**Neaps** – усреднённый уровень квадратурного отлива.

**MOB = Man Overboard** – человек за бортом.

**moderate breeze** – умеренный ветер, 4 балла.

**monel** – монель (сплав никеля с медью, применяется для изготовления баков для пресной воды).

**monohull** – однокорпусная лодка (в отличие от **multihull** – многокорпусная).

**moor** – швартоваться.

**mooring(s)** – швартовые и якорные концы; место для швартовки или постановки на бочку или буй (**mooring buoy**).

**motor** – двигатель, мотор.

**motor sailer** – моторно-парусная яхта.

**mould [ou]** – болван для корпуса лодки; плесень.

**moulded hull** – формованный корпус, изготовленный из стеклопластика или шпона.

**mount** – крепление, опора.

**MRIN = Member of Royal Institute of Navigation** – член Королевского института мореплавания.

**MS = Motor Ship** – моторное судно.

**mud weight** – якорь для ила (в форме тарелки).

**multihull** – многокорпусное судно (катамаран, тримаран).

**MV = Motor Vessel** – моторное судно.

## N

**N/A = Not Available** – нет в наличии.

**narrows** – узкости.

**nautical almanac** – морской альманах (ежегодник с астрономической, приливной информацией, с планами гаваней и т.п. – например, – **Macmillan** ~).

**nautical (sea) mile** – морская миля.

**navigation** – навигация;

~ **lights** – навигационные огни.

**navigator** – штурман.

**neap tides** – квадратурные (малые) приливы и отливы.

**needle** – игла;

стрелка компаса.

**no go zone** – мёртвый сектор (куда невозможно попасть без лавировки).

**nominal range** – дальность видимости (определяемая только силой света и не учитывающая силу света и кривизну Земли).

**North** – север, Норд;

~ **Star** – Полярная звезда.

**notch** – выемка.

**Notices to Mariners** – извещения мореплавателям.

**nun buoy** – конический буй.

## O

**oakum** – пакля.

**oar** – весло.

**oarlock** – уключина.

**observed position** –  
обсервованное место.

**occulting [a] light** –  
затмевающий огонь.

**ocean** – океан.

**off load crew** – снять экипаж.

**offshore** – в открытом море;  
от берега;

~ **wind** – ветер с берега.

**off the wind** – по ветру (плавание с ветром в кормовую четверть).

**off wind** – под ветром.

**oil-skin** – непромоканец  
(особенно рыбацкий).

**oilies** – непромоканчики.

**old buffer** – старый хрыч.

**Old Man** – капитан.

**One design** – монотип.

**one-off** – штучный, сделанный в  
одном экземпляре.

**o.n.o. = or near offer** – или около  
этого (про цену).

**onshore** – к берегу.

**on the beam** – на траверзе.

**on the bow** – по носу.

**on the quarter** – сзади траверза;  
КУ = 135°.

**on the wind** – идти в острый  
бейдевинд.

**OOD = Offshore One Design** –  
крейсерский монотип.

**ooze** – жидкая грязь, ил.

**outboard** – наружная часть борта; подвесной (мотор).  
**outfit** – снаряжение, экипировка.  
**outhaul** – конец, который оттягивает что-либо, например, гроташкот; булинь.  
**out of trim** – не настроенные (паруса).  
**outpoint** – идти острее к ветру, чем другая лодка.  
**outside stroke** – ширстрек.  
**outward bound** – отправление из страны.  
**overcanvassed** – перегруженный парусами.  
**overfall** – волны, опрокидывающиеся на мель или на встречное течение.  
**overhang** – свес.  
**overlap** – связанная (в гонке).  
**override** – закусывать (конец на лебёдке).  
**overtake** – догнать, обогнать.  
**O.Y.M. = Ocean Yacht Master** – океанский яхтенный капитан (квалификация).

## Р

**paddle** – маленькое весло для грёбли без уключин; грести (одним веслом).  
**paddling** – грёбля (одним веслом).  
**painter** – носовой швартовый конец (шлюпки или тузика).  
**palm** – гардаман.

**PAN PAN** – ПЭН-ПЭН (начало радиосообщения, касающегося безопасности жизни или имущества).  
**paraffin (oil)** – керосин.  
**parallel rules** – параллельная линейка.  
**parallels** – параллели.  
**parcel** – клетнёвка.  
**parrot beak** – клюв (на конце спинакер-гика).  
**partners** – пяртнерс.  
**passage** – переход.  
**pass the warp through...** – провести конец через...  
**patch** – пластырь, заплатка.  
**pay out** – травить (конец).  
**PD = Position Doubtful** – сомнительное место (пометка на карте, когда место вычислено по сомнительным данным).  
**peak** – нокбензельный угол четырёхугольного паруса, обычно гафельного; нок гафеля.  
**pelorus** – пеленгатор.  
**pennant (pendant)** – треугольный вымпел; шкентель, риф-шкентель.  
**perch** – вежа.  
**percolate** – просачиваться.  
**performance** – мореходный; мореходные качества.  
**PFD = Personal Floatation Device** – спасательный круг (жилет и т.п.).  
**pier** [iэ] – мол, пирс.  
**pilot** – лоцман; лоция (также ~ **book**).

**pilot berth** – койка в верхнем ряду.

**pilot house** – рулевая рубка или рубка – салон;  
~ **yacht** – яхта с рубкой – салоном, где голова сидящего выше уровня палубы ( ср. **deck saloon**).

**piloting** – проводка (по фарватеру)..

**pincers** – пассатижи.

**pinch** – идти остро к ветру (так, что паруса заполаскивают).

**pintle** – шпилька, ось на петле, на которую вешается руль.

**piston hanks** – карабины стакселя.

**pitch** – смола для конопачения; килевая качка; зарываться носом; шаг, наклон лопастей винта.

**pitch-pole** – так говорят о лодке, которая кувыркается с кормы на нос.

**plain sailing** – плавание по локсодромии; простое, приятное плавание.

**plane** – глиссировать.

**planking** – обшивка.

**plot** – вести прокладку по карте.

**plough (plow)** – плуг (якорь).

**plug** – затычка.

**ply** – прядь (троса, ванты).

**point** – мыс; румб.

**point high** – идти остро к ветру.

**point of destiny** – пункт назначения.

**points of sailing** – направления (относительно ветра), куда яхта может идти под парусом.

**Polaris** – Полярная звезда.

**pole** – полюс; рангоутное дерево.

**pole hook** – багор, отпорный крюк, отпорник.

**poled-out genoa** – генуя, поставленная со спинакер-гиком.

**pontoon** – понтон, бон.

**poop** – приподнятая палуба на корме, шканцы, полуют; заливать, захлестывать корму (волной).

**poop-hoop** – дуга над кормой или над кокпитом.

**port** – левый борт; порт; иллюминатор.

**porthole (portlight)** – иллюминатор.

**position line** – линия положений судна, может быть прямой или кривой.

**pound** – биться (носом в набегающие волны).

**pour** [o:] – лить.

**pram** [a:] – плоскодонка.

**preventer** – завалталь, (также **gybe** ~); промежуточная ванта с вантпугенсом, расположенным сзади мачты.

**prime** – заливать водой (например, помпу перед пуском).

**prime meridian** – Гринвичский меридиан.

**primer** – грунтовка (краска и т.п.).

**proa** – проа.

**promontory** – мыс.

**prop = propeller** – винт.

**propeller shaft** – гребной вал.  
**prop walk** – эффект забрасывания кормы из-за вращения винта.  
**protest signal** – протестовый сигнал.  
**protractor** – протрактор.  
**prow** [au] – нос и корма судна.  
**psychrometer** [saikromete] – психрометр.  
**Pt. = point** – мыс.  
**pull** – гребля; грести.  
**pulley** [puli] – шкив; блок.  
**pull in** – выбирать (например, шкот).  
**pulpit** [u] – носовой релинг.  
**pump** – помпа, насос.  
**punch in** – набирать номер (на кнопках радиотелефона).  
**punt** – плоскодонка.  
**purchase** – тали или любое приспособление для поднятия и перемещения тяжестей (рычаг, ворот).  
**pushpit** – кормовой релинг.  
**“Put her about!”** – “Поворачивай!” (оверштаг).  
**put in** – входить в гавань.  
**put off** – отчаливать.  
**put over** – перекладывать (руль).  
**put the reef, put in the reef** – взять риф.

## Q

**quadrant** – сектор (руля).  
**quarantine flag = Quebec pennant** – флаг Q, "На борту больных нет, просим разрешения сойти на берег".  
**quarter** – пеленг в  $\pm 135^\circ$ ; обе кормовые четверти лодки.  
**quarter berth** – койка под копитом.  
**quarters** – спальные места (на лодке).  
**quarterming** – ветер или волны с направлений  $\pm 135^\circ$ .  
**quartertonner** – четвертьтонник.  
**quay** – набережная, причал, мол.  
**quicksand** – пльвун, зыбучий песок.

## R

**radar** – радиолокатор, радар.  
**race** – сильное неожиданное течение, например, приливное; гонка.  
**radome = radar dome** – колпак радара.  
**RAF = Royal Air Force** – королевские ВВС.  
**raft** – плот, надувная лодка.  
**rafting up** – стоянка нескольких яхт лагом друг к другу.

**rake** – наклон (например, мачты).

**ram's horn** – крюк, за который цепляют галсовый угол.

**range** – диапазон автономного плавания;

длина конца или цепи,

достаточная, например, для

постановки на якорь;

разница глубин при приливе и отливе;

линия створов.

**rate (of the tide)** – скорость приливного течения.

**rating** – обмер яхт для гонок; должность на судне.

**ratlines** – выбленки, верёвочные ступеньки между вантами.

**R can = Red can** – красный буй.

**RDF = Radio Direction Finder** – радиопеленгатор.

**reach** – идти в галфвинд или бакштаг; колено реки.

**reaching hook** – зажим спинакер-браса, применяющийся на курсах, близких к галфвинду.

**“Ready about!”** – “К повороту!” (оверштаг).

**recess** – ниша, углубление.

**reciprocal** – обратный (пеленг).

**reef** – зарифить парус; риф;

~ **bands** – риф-банты;

~ **cringles** – риф-кренгельсы (люверсы);

~ **knot** – прямой узел;

~ **points** – риф-штерты.

**reeve** – пропускать, проводить (конец через отверстие или блок).

**regatta** – регата.

**release** – отдать (швартов, шкот).

**Remis velisque** (латынь) – на вёслах и под парусом.

**restricted class** – гоночный класс с ограничениями только на некоторые размерения.

**retractable centreboard** – убирающийся шверт.

**retrieve** – выдернуть (якорь).

**retrouse stern** – курносая корма.

**rev** – оборот (двигателя).

**rhumline track** – локсодромия.

**RIB = Rubber Inflatable Boat** – надувная лодка.

**ribs** – шпангоуты.

**ride (the anchor)** – встать на якорь;

стоять на якорю;

**ship rode at anchor** – судно встало на якорь.

**ride out of gale** – переждать шторм в море.

**riding light, anchor light** – якорный огонь.

**rig** – вооружение (парусное).

**rigging** – такелаж.

**righting** – переворачивание опрокинувшейся лодки.

**rise** – высота воды (над самой нижней точкой отлива).

**roach [ou]** – горб, серп (на задней шкаторине грота); плотва.

**roadsted, road, roads** – рейд; встать на рейде.

**Roaring Forties** – ревущие сороковые.

**Ro Bns = Radio Beacons** – радиомаяки, радиобуи.

**rode** – якорный конец или цепь.



**roll** – бортовая качка.  
**roller** – роульс;  
 ~ **furling** – закрутка стакселя;  
 ~ **reefing** – патент-риф, закрутка грота на гик.  
**root berth** – парусиновая койка типа носилок с одной трубой.  
**rot** – гнить.  
**rovings** – стекловолокно; пряжа.  
**row** [ou] – грести;  
 ~ **out an anchor** – завозить якорь.  
**rowlock** – уключина.  
**rubbing strake, rub rail** – привальный брус.  
**rudder** – руль;  
 ~ **blade** – перо руля;  
 ~ **head** – рулевая коробка;  
 ~ **post** – рудерпост; ахтерштевень;  
 ~ **stock** – баллер.  
**ruler** – линейка.  
**run** – идти в фордевинд; кормовое заострение корпуса;  
**day** ~ – дневной пробег;  
 ~ **aground** – сесть на мель;  
 ~ **before the wind** – идти по ветру.  
**rung** – ступенька (трапа).  
**runner** – ходовой конец; бакштаг.  
**runner-up** – участник гонки, занявший второе место.  
**running backstay** – бакштаг.  
**running fix** – крьюйс-пеленг.  
**running lights** – ходовые огни.  
**running rigging** – бегучий такелаж.  
**RYA = Royal Yachting Association** – Королевская яхтенная ассоциация.

## S

**sacrificial patch (strip)** – боут, защитная заплатка или полоса на парусе в районе касания краспиц; или по задней и нижней шкаторинам закручиваемого стакселя для защиты от ультрафиолетовых лучей.  
**safety harness** – страховочный пояс.  
**sag** – уваливаться.  
**sail** – парус; идти по морю.  
**sailcloth** – парусная ткань (синтетическая).  
**saildrive leg** – L-образный выступ механизма двигателя под днищем с винтом на конце.  
**sail track** – ликпаз.  
**salopettes** – штаны-комбинезон.  
**samson post** – битенг.  
**SAR = Search And Rescue** – найти и спасти (надпись на борту спасательного судна).  
**SC = Sailing Club** – парусный клуб.  
**scale** – взбираться.  
**scalloping** – движение взад-вперёд в дрейфе под парусами.  
**scandalise** – обезветрить парус (например, подняв гик).  
**scheel keel** – мелкосидящий фальшкиль.  
**schooner** – шхуна.

**scope** – длина потравленного конца; (**scoop**) выступ на транце (для купания и т.д.).

**screw** – винт (в т.ч. гребной); шуруп.

**scuba = self-contained underwater breathing apparatus** – акваланг.

**scull** – голанить, грести одним веслом; весло.

**scupper** – шпигат.

**scuttle** – затопить лодку.

**sea** – море;  
волнение, волны, волна;  
**big** ~ – сильное волнение, большие волны;  
~ **anchor** – плавучий якорь;  
~ **breeze** – бриз.

**seacock** – кран или клапан на отверстии ниже ватерлинии.

**sea dog** – морской волк.

**seafaring** – мореплавание.

**seagoing** – мореходная, океанская (лодка).

**sealant** – герметик.

**seamanship** – искусство мореплавания, морская практика.

**sea mile** – морская миля.

**seasickness** – морская болезнь.

**seasoned sailor** – бывалый, закалённый матрос.

**seaworthy** – мореходный.

**secondary port** – порт, для которого рассчитывается высота и время прилива относительно некоторого стандартного.

**secure** – заложить (конец).

**SECURITE** – сигналы предупреждения по радио.

**seizing** – бензель.

**self draining, self bailing** – самоотливной.

**selfsteering** – авторулевой с флюгером.

**self-tacking (tending) staysail** – самоперекидывающийся стаксель.

**self-tailing winch** – лебёдка с зажимом ходового конца шкота.

**sentinel** – груз (на якорной цепи).

**serve** – клетневать.

**set** – поставить (парус);

~ **an anchor** – отдать якорь;

~ **flying** – поставить парус без штага, гафеля или рейка;

~ **in** – устанавливаться (о ветре, погоде);

~ **of the tide** – направление приливного течения.

**sextant** – секстан.

**shackle** – скоба, мочка;

~ **key** – ключ для откручивания болтов скоб или мочек.

**shake, shake out** – отдавать рифы.

**shake down passage (cruise)** – пробное плавание.

**shallow** – мель;

~ **keel** – мелкосидящий киль.

**shank** – веретено якоря.

**shape** – навигационный знак (несветящий); фигура (треугольник или шар).

**sharpie** – шарпи.

**she** – она (корабль, лодка, яхта).

**sheathing** – обшивка; футляр, защита.

**sheave** – шкив блока, блок.

- sheer** – свес;  
изгиб палубы (на виде сбоку);  
отклонение от курса;  
~ **strake** – ширстрек.
- sheet** – шкот;  
~ **in** – выбрать шкот;  
**to be sheeted home** – шкот  
выбран и заложен;  
**three sheets in the wind** – вдрызг  
пьян.
- shell** – щёчки блока.
- shellback** – старый моряк, морской  
волк.
- shelter** – укрытие, приют.
- shift** – изменение (например,  
курса);  
вахта (личный состав);  
~ **change** – смена вахты.
- ship** – судно, корабль;  
братъ на борт (груз, запас).  
~ **in commission** – судно в строю  
(исправно и готово к плаванию);  
~ **out of commission** – судно  
неисправно.
- shiphandler** – шипчандлер.
- shipshape** – находящийся в полном  
порядке, аккуратный.
- shipwright** – кораблестроитель.
- shoal** [ou] – мель;  
косяк рыб.
- shock cord** – эластичный  
(резиновый) конец.
- shore** – берег.
- shore lead** – электрический кабель  
с берега на яхту.
- short cut** – кратчайший путь.
- shorten sails** – убавить паруса.
- shot hop** – короткий рейс.
- shove off** – одерживать,  
отталкивать.
- shower** [auə] – душ.
- S.H.P.** – **Shaft Horse Powers** –  
лошадиные силы на валу.
- shrouds** – ванты.
- shroud tang** – изогнутая  
полоска, приклёпанная к  
оковке на мачте, к которой  
прикрепляются ванты.
- side lights** – бортовые огни.
- side stays** – ванты.
- sideways** – (двигаться) боком.
- single becket hitch** – шкотовый  
узел.
- single up** – отдать все швартовы,  
кроме одного.
- sink** – утонуть, утопить;  
раковина (в гальюне, на  
камбузе).
- sinker** – мёртвый якорь.
- sister ship** – однотипная лодка.
- skeg** – скег.
- skerry** – шхера, риф.
- skimming dish** – плоскодонная  
гоночная яхта.
- skipper** – шкипер, капитан  
(торгового судна, яхты).
- slab reefing** – традиционная  
система рифления.
- slack** – потравленный (конец);  
травить (конец).
- slack time (~ water)** – время,  
когда нет приливного течения.
- slatting, deck** ~ – палубный  
набор из реек.
- slide** – ступень, слип.
- slide fastener** [fa:snə] – застёжка  
– молния.
- sliders** – ползуны (грота).
- sling** – строп.
- “Sling the fenders!”** – “Кранцы  
за борт!”.

**slip** – начать движение, потравив якорь;  
слип.

**slip line** – двойной конец, заведённый серьгой.

**sloop** – шлюп.

**slosh, slush** – заливать грязью (при переливании грязной воды в трюме с борта на борт).

**slugs** – ползуны (грота).

**sluice** [u:s] – ворота шлюза.

**snag** – топляк.

**snap shackle, snap hook** – карабин с застёгивающейся дужкой.

**snatch block** – блок, в который конец можно завести сбоку, не продевая.

**snub** – одержать, застопорить.

**sole** – пайол.

**sound** – измерять глубину; пролив, залив.

**soundings** – измерения глубины, глубины на карте.

**sounding pole** – футшток.

**South** – юг, Зюйд.

**span** – шаг-корнак; пролёт моста.

**spar** – рангоут.

**spare parts** – запчасти.

**speed through the water** – скорость относительно воды.

**spell** – сменять (например, рулевого).

**spike** – остриё;  
**marline** ~, **sail** ~ – свайка.

**spill, to ~ the wind** – обзветрить парус.

**spinnaker** – спинакер;  
~ **pole** – спинакер-гик;  
~ **pouch** – ниша для спинакера на гоночном швертботе.

**spit** – небольшая обсыхающая отмель.

**splice** – сплесень;  
делать сплесень.

**splicing** – изготовление сплесня.

**split rings** – кольца на вантах у краспиц.

**spoon bow** – ложкообразный нос.

**spray hood** – экран или навес для защиты рулевого от брызг.

**spreaders** – краспицы.

**spring** – шпринг.

**spring a leak** – дать течь (о лодке).

**spring tides** – сизигийные (большие) приливы и отливы.

**sprit** – шпринт.

**sprocket** – зубчатое колесо (в рулевом устройстве, например).

**squall** [o] – шквал.

**square knot (reef knot)** – рифовый узел.

**square rig** – прямое (парусное) вооружение.

**square sail** – прямой парус.

**S/S = Stainless Steel** – нержавеющей сталь.

**S&S = Stephens and Sparkman** – Стефенс и Спаркман – известные яхтенные конструкторы.

**SSB = Single Side Band** – эс-эс-би (способ радиопередачи на KB).

**SSR = Small Ships Register** – Регистр малых судов.

**stability** – остойчивость.

**staff** – флагшток.

**stall** – потерять скорость.

- stanchion** – стойка (лееров или релинга).
- stand** – сесть, посадить на мель;  
**to be standed** – быть на мели.
- stand on vessel** – привилегированное судно.
- standard port** – стандартный порт (для которого в альманахе дано расписание приливов).
- stand by** – быть наготове.
- “Stand by to gybe!”** – “К повороту через фордевинд!”
- standing rigging** – стоячий такелаж.
- starboard** – правый борт.
- “Starboard tack!”** – “Правый галс!”.
- “Starboard wheel!”** – “Право руля!”.
- stateroom** – отдельная каюта.
- stave in** – разбить, проломить борт;  
 stove in – проломлен.
- stay is parted** – штаг лопнул.
- stays** – штаги.
- staysail** – стаксель, передний парус на штаге.
- “Steady as she goes!”**, **“Steady!”** – “Так держать!”.
- steaming light** – белый огонь, включаемый при движении яхты под двигателем.
- steerage way** – движение, при котором лодка управляется.
- stem, stemhead** – форштевень.
- step** – степс;  
 ставить мачту в степс.
- stern** – корма.
- sternlight** – кормовой огонь.
- sternpost** – ахтерштевень.
- sternsheets** – кормовая банка на шлюпке.
- stiff** – остойчивая.
- stitch** – стежок.
- stock** – баллер;  
 шток якоря.
- stopper** – стопор.
- stores** – запасы, припасы.
- storm** – сильный шторм, 10 баллов;  
**violent** ~ – жестокий шторм, 11 баллов.
- storm board** – брандершит.
- stow** – складывать, прятать, убирать.
- straiten** – выбирать втугую; выпрямлять.
- strand** – сесть на мель;  
 берег;  
 прядь троса или каната.
- stretch** – путь, пройденный одним галсом.
- strike** – спускать, убирать.
- strong breeze** – сильный ветер, 6 баллов.
- strum box** – входной фильтр трюмной помпы.
- stuffing box** – сальник.
- strop** – строп.
- struts** – краспицы ромбовант.
- sump** – углубление для сбора трюмной воды;  
 отстойник.
- superstructure** – надстройка.
- surge** – волна.
- survey** – инспекция состояния лодки.
- swab** – (верёвочная) швабра.
- swage** – обжимка (конца ванты, штага).
- swamping** – затопление.
- sweat [e]** – выбрать втугую.
- swell** – зыбь.

**swing a compass** – проверить компас (по известным створам).  
**swing brace** – коловорот.  
**swing bridge** – разводной мост.  
**swinging mooring** – стоянка на одном буйке.  
**swivel** – вертлюг.

# T

**T = True** – истинный;  
**45° T** – ИК 45°.  
**tabernacle** – пасынки, гнездо или двойная стойка для складывания мачты.  
**tack** – галс; галсовый угол; поворот; **“Tack her!”** – “Поворачивай!”.  
**tacking** – лавировка.  
**tackle** – такелаж; тали.  
**taffrail, tafferel [æ]** – гакаборт, кормовой релинг.  
**tail** – конец верёвки; конец, прикреплённый к стальному фалу; собирать ходовой конец в бухту.  
**take in** – выбирать (конец); убирать (парус); добавить риф.  
**take on** – принимать на борт.  
**take the ground** – сесть на мель.  
**tang** – оковка на мачте, к которой крепят штаги или ванты.  
**tap** – кран; вентиль.

**tapered mast** – сужающаяся кверху мачта.  
**teak** – тик.  
**tear** – дыра; рвать.  
**tell-tales** – колдуны на парусе, вантах; другие приборы – индикаторы.  
**template** – шаблон, лекало.  
**“Ten degrees right standard rudder!”** – “Десять градусов правее курса!”.  
**tender** – катер, перевозящий людей и товары на большое судно; тузик на яхте.  
**tenon** – шип.  
**tether** – поводок; конец, которым привязан спасательный круг.  
**thimble** – металлическая скоба коуша.  
**throat [ou]** – пятка гафеля; фаловый угол гафельного паруса.  
**thruster** – подруливающее устройство (в носу); толкатель.  
**thwart** – банка в шлюпке.  
**TCF = Time Correction Factor** – коэффициент поправки (коррекции) времени гонки.  
**tick over** – на холостом ходу.  
**tidal atlas** – атлас приливов.  
**tidal range** – размах приливных колебаний.  
**tidal stream** – приливное течение.  
**tide** – прилив и отлив (обычно имеется в виду течение).

**tide-rode** – развернуть лодку приливным течением (например, на буйке или на якорю).

**tideway** – район приливного течения.

**tidng up the bunt of the reefed sail** – сезнёвка пуза зарифленного паруса.

**tidy** – приводить в порядок.

**tiller** – румпель;  
~ **extension** – удлинитель румпеля.

**timbers** – вертикальный набор корпуса.

**timber hitch** – удавка.

**timber planking** – обшивка.

**toe rail** – фальшборт (обычно в виде алюминиевого профиля с дырками).

**toe straps** – ножные петли.

**toggle** – клевант, чека.

**topmast** – стеньга.

**topping lift** – топенант.

**topside** – надводный борт.

**tow** [ou] – буксир;  
буксировать.

**“Tow us to the harbour!”** – “Отбуксируйте нас в гавань!”.

**track** – предполагаемый путь судна;  
паз в мачте, ликпаз;  
погон (например, гикашкота).

**trade wind** – пассат.

**training run** – курс между чистым фордевиндом и бакштагом, когда стаксель “просится” на бабочку.

**training wall** – водоотбойная стенка, (чаще всего подводная).

**transit** – соствориться.

**transom** – транец.

**trapeze** – трапезия.

**traveller** – каретка или кипа погона шкота.

**triatic stay** – штаг-карнак.

**tricolour** – трёхцветный огонь.

**trice, ~ up** – подтягивать и привязывать.

**trim** – дифферент;  
настройка (крена, дифферента, парусов).

**trimaran** – тримаран.

**trop** – выворачивать (якорь из грунта).

**tripping line** – буйрепный конец.

**trot** – цепочка швартовочных буйков, прикреплённых к общей цепи на дне.

**trough** [troʊ] – впадина, подошва волны.

**truck** – клотик.

**truck light** – топовый огонь.

**true course** – истинный курс.

**true wind** – истинный ветер.

**trunk** – швертовый колодец.

**trunnion** – цапфа.

**trysail** [traɪsɪl] – трисель.

**tuck in reef** – взять риф.

**tugboat** – буксир.

**tune** – настроить (например, стоячий такелаж).

**turn, to take** ~ – обнести, заложить.

**turnbuckle** – талреп.

**turn turtle** – перевернуться вверх килем.

**tweak** – регулировать, настраивать.

**twine** – парусная нитка, шнурок.

**twin hull** – корпус катамарана.

**twin keels** – скуловые кили.

**typhoon** – тайфун.

# U

- unbend** – убирать (паруса).
- under bare poles** – под голым рангоутом.
- under the lee** – с подветренной стороны, под защитой.
- undertow** – отливное течение (от берега).
- under way** – на ходу.
- unfurl** – разворачивать (парус).
- unrig** – разоружать.
- unsinkability** – непотопляемость.
- uphaul** – конец, используемый для подъёма и поддержания чего-нибудь, например, топенант спинакер-гика.
- upright, to sail** ~ – идти без крена.
- upset** – опрокидываться.
- upside-down** – перевернутый вверх дном.
- upwind** – против ветра.
- USCG = US Coast Guard** – Береговая охрана США.
- UT = Universal Time** – Всемирное время.

# V

- vane** – флюгер.
- vang** – оттяжка гика; эренс-бакштаг; завалталь.
- variable pitch** – (винт) с переменным шагом.
- variation** – склонение.

**VAT = Value Added Tax** – НДС, налог на добавленную стоимость.

**veer** – потравливать, травить (цепь);  
менять направление по часовой стрелке (о ветре в Северном полушарии).

**Vernal Equinox** – весеннее равноденствие.

**vertical clearance** – высота пролёта (моста, ЛЭП).

**vessel** – судно.

**VHF = Very High Frequency** – УКВ, в том числе радиостанция УКВ.

**victual** [vi:tl] – провизия; снабжать провизией.

**violent storm** – жестокий шторм, 11 баллов.

**VMG = Velocity Made Good** – скорость в выбранном направлении.

**VOG = Velocity Over Ground** – скорость относительно дна.

**V.S.O.P. = Very Special Old Pale** – КББК.

# W

**waft** [a:] – нести (по воздуху, воде), рассекать (воздух, воду)

**wake** – кильватер.

**wake course** – истинный курс.

**warp** – швартовый или якорный концы; передвигать судно на швартовых или якорных концах, верповать.



- wash** – бурун от штевня.
- washboard** – брандершит.
- washer** – шайба, прокладка.
- watch** – вахта;  
~ **leader** – вахтенный начальник.
- “Watch your helm!”** –  
«Внимательнее на руле!».
- waterline** – ватерлиния.
- water-logged** – заполненный водой,  
но ещё на плаву.
- waterspout** [au] – смерч.
- waterways** – судоходные каналы;  
ватервейсы.
- way, making** ~ – движется, имеет  
ход.
- wear** – поворачивать через  
фордевинд.
- weather** – погода;  
наветренная сторона  
~ **shore** – берег с наветренного  
борта.
- weather helm** – приводится (о  
тенденции).
- webbing** – рулонная тесьма,  
киперная лента.
- weigh the anchor** – поднимать  
якорь, выдёргивать якорь из  
грунта.
- well-heeled buyer** – обеспеченный  
покупатель.
- Wellies = Wellingtons** – высокие  
резиновые сапоги.
- West** – запад, Вест.
- west, westerly wind** – западный  
ветер, ветер с запада.
- wet card compass** – жидкостный  
компас.
- wet locker** – шкафчик для мокрых  
непромоканцев.
- wet suit** – непромоканец  
(яхтенный, облегающий).
- wetted surface** – смоченная  
поверхность.
- wharf** – пристань, причал.
- wheel, steering** ~ – штурвал.
- wheel brace** – ручная дрель.
- whip** – марка (на тросе).
- whipping** – клетневание;  
изготовление марки на тросе.
- whisker pole** – гик,  
используемый для постановки  
стакселя на бабочку.
- white horses** – барашки.
- wide berth** – (миновать что-  
либо) на значительном  
расстоянии.
- widget = gadget** –  
приспособление (хитроумное),  
механизм.
- winch** – лебёдка.
- wind** – ветер;  
**close to the ~, near to the ~** –  
остро к ветру, острым курсом;  
**off the ~** – курс к ветру в  $\pm 135^\circ$ ;  
**in the ~ eye** – прямо против  
ветра.
- windage** – парусность.
- windlass** – шпиль, брашпиль.
- wind-rod** – развернуть лодку по  
ветру (на якоре или буйке).
- wind scoop** – рупор вентилятора.
- windward** – против ветра;  
наветренный.
- wing and wing** – бабочкой.
- WOR = Whitbread Offshore**  
**Rule** – Уитбрэдовские  
ночные правила.
- working** – коренной конец.
- wreck** – остов разбитого судна.

# X

**хебес** [zi:bek] – шебека.

# Y

**yacht** – яхта.

**yacht-master**, ~ **skipper** – яхтенный капитан.

**yard** – рея, рей.

**yardstick** – гоночный балл.

**yaw** [jo:] – рыскание;  
рыскать.

yawl – иол.

**YC = Yacht Club** – яхт-клуб.

# Z

**Zenith** – зенит.

**zephyr** – зефир.

**Англо-русский словарь  
яхтенных терминов.** Более 1200  
слов.

С.-Петербург, 1991, 1996, 1998,  
2003.

**Григорий Александрович  
Дружинин**, С.-Петербург,  
Россия

**English-Russian Glossary of  
Yachting.** More than 1200 entries.

**Grigory Druzhinin**,  
St.Petersburg, Russia

E-mail:

[GD1969@ya.ru](mailto:GD1969@ya.ru)

<http://phys.spbu.ru/department/RadioPhysics/index.html>